



Terminology in the Field of Language Skills and Their Arabic Equivalents in Arabic Dictionaries: A Contrastive Study of Selected Models

Fatima Obaid Abdullah Al-Jedani *

faljedani0024@stu.kau.edu.sa

Abstract

This study examines the multiplicity of Arabic equivalents assigned to English terminology in Arabic dictionaries, focusing on the field of language skills. It analyzes the term *Skills* together with a selection of related terms, including *Language Skills*, *Linguistic Skill*, *Micro Skills*, *Language Comprehension*, *Language Production*, *Interpretation*, *Fluency*, and *Dialogue*. Adopting a contrastive approach, the study compares the Arabic renderings proposed by linguists and evaluates their conceptual accuracy in order to identify the most appropriate equivalent for each English term. The analysis demonstrates that the selection of Arabic terminology should be guided primarily by the lexical and conceptual meanings of the available equivalents rather than by literal correspondence alone. It further reveals that structural equivalence between simple and compound terms in the source and target languages constitutes an important translation criterion. However, the findings also show that this principle may be overridden by structural and semantic considerations when a seemingly simple English term requires a compound Arabic expression to convey its full conceptual meaning. The study concludes that careful terminological selection enhances precision and consistency in Arabic linguistic scholarship and contributes to the standardization of specialized linguistic terminology.

Keywords: Linguistic Terminology, Language Skills, Arabic Equivalents, Arabic Dictionaries, Contrastive Study.

* PhD Candidate in Applied Linguistics, Department of Arabic Language, College of Arts and Islamic Sciences, King Abdulaziz University, Saudi Arabia.

Cite this article as: Al-Jedaani, F. O. A. (2026). Terminology in the Field of Language Skills and Their Arabic Equivalents in Arabic Dictionaries: A Contrastive Study of Selected Models, *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 8(3): 454 -479.

<https://doi.org/10.53286/fh92nz69>

© This material is published under the license of Attribution 4.0 International (CC BY 4.0), which allows the user to copy and redistribute the material in any medium or format. It also allows adapting, transforming or adding to the material for any purpose, even commercially, as long as such modifications are highlighted and the material is credited to its author.



مصطلحات حقل المهارات اللغوية ومقابلاتها في المعاجم العربية: دراسة تقابلية لنماذج مختارة

فاطمة عبيد عبد الله الجدعاني*

faljedani0024@stu.kau.edu.sa

الملخص

تبحث هذه الدراسة في مشكلة تعدد المقابلات العربية للمصطلحات الإنجليزية في المعاجم العربية من خلال تحليل مصطلح Skills وعدة مصطلحات تنتمي إلى حقله، وهدفت الدراسة إلى الوقوف على ترجمة المصطلحات لدى اللغويين، ومقابلاتها ومفاهيمها لمعرفة المكافئ العربي الأولى بمقابلة كل مصطلح، وجاءت الدراسة وفقاً للمباحث الآتية: المقدمة، المبحث الأول: مصطلح Skills، المبحث الثاني: التركيب المصطلحي Language Skills، المبحث الثالث: التركيب المصطلحي Linguistics Skill، المبحث الرابع: التركيب المصطلحي Micro Skills، المبحث الخامس: التركيب المصطلحي Language Comprehension، المبحث السادس: التركيب المصطلحي Language Production، المبحث السابع: المصطلح Interpretation، المبحث الثامن: المصطلح Fluency، المبحث التاسع: مصطلح Dialogue، النتائج، وبينت الدراسة أن انتقاء المقابلات العربية يعتمد على الدلالة المعجمية للمتبادلات؛ لاختيار المكافئ الأنسب للمصطلح الإنجليزي، كما أوضحت أن المعيار الأساس في نقل الصيغ هو توافق الصيغة المفردة والمركبة في اللغتين، وكشفت الدراسة عن مبررات الخروج عن هذا المعيار التي تكون وفقاً لمبررات بنائية ودلالية إذ إن المصطلح وإن كان ظاهره كلمة مفردة قد يتطلب نقله إلى تركيب بحسب الدلالة التي ينطوي عليها.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات اللغوية، المهارات اللغوية، المقابلات العربية، المعاجم العربية، الدراسة التقابلية.

* طالبة دكتوراه في اللسانيات التطبيقية، قسم اللغة العربية، كلية الآداب والعلوم الإسلامية، جامعة الملك عبد العزيز، المملكة العربية السعودية.

للاقتباس: الجدعاني، ف. ع. ع. (2026). مصطلحات حقل المهارات اللغوية ومقابلاتها في المعاجم العربية: دراسة تقابلية لنماذج مختارة، الآداب للدراسات اللغوية والأدبية، 8(3): 454-479. <https://doi.org/10.53286/fh92nz69>

© نُشر هذا البحث وفقاً لشروط الرخصة Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)، التي تسمح بنسخ البحث وتوزيعه ونقله بأي شكل من الأشكال، كما تسمح بتكييف البحث أو تحويله أو الإضافة إليه لأي غرض كان، بما في ذلك الأغراض التجارية، شريطة نسبة العمل إلى صاحبه مع بيان أي تعديلات أجريت عليه.

المقدمة

يُمثل مصطلح Skills (المهارات) حقلاً واسعاً في المجال التعليمي والمجال التربوي، وتستند عليه كثير من المفاهيم، وهو أحد المصطلحات التي يتفق المترجمون واللغويون على نقله للفظ ذاته، فلم تعدد مقابلاته، ولم يُنقل إلى صيغة تُخالف صيغته في اللغة الإنجليزية، وتنطلق من حقل مصطلح (المهارات) عدد من المصطلحات اللغوية التي تفاوتت مكافئاتها في المعاجم العربية بين توافق المقابلات وتعددتها، وسيدرس البحث تلك المقابلات للوقوف على مشكلة ترجمتها ومحاولة اقتراح الحلول لها.

وتتمثل مشكلة البحث في التعدد المصطلحي في المعاجم العربية، ومقابلة المصطلح الإنجليزي الواحد بعدة مقابلات عربية من جهة، ونقل عدة مصطلحات إنجليزية إلى المقابل نفسه من جهة أخرى، وتتمثل أهمية البحث في دراسة المشكلة من خلال نماذج مصطلحية، واقتراح الحلول لذلك، وهدفت الدراسة إلى الوقوف على ترجمة المصطلحات لدى اللغويين، ومقابلاتها ومفاهيمها معرفة المكافئ العربي الأولى بمقابلة كل مصطلح، وبيان المعايير الدلالية والبنائية التي يستند إليها نقل المصطلحات إلى اللغة العربية، وفيما يلي الدراسات السابقة التي تتقاطع مع البحث في دراسة المصطلحات وتحليلها:

- نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين، سلطان بن ناصر عبد الله المجبول، بحث ماجستير، كلية الآداب، جامعة الملك سعود، الرياض، 1427هـ.

درس الباحث نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية، وبين أن أسباب الاختلاف في صيغ المصطلحات العربية المقابلة للمصطلحات الإنجليزية تؤدي إلى اختلاف في المفهوم، وطرحت الدراسة الآليات التي اعتمد عليها واضعو المقابلات العربية للمصطلحات اللسانية الاجتماعية، وقام بتحليلها تحليلًا تقابليًا؛ للكشف عن العلاقة بين المعنى اللغوي لصيغة المقابل ومفهوم المصطلح بالاعتماد على ما يرد من شروح في المعاجم اللسانية العربية، ومقارنة ذلك بما يرد في المعاجم اللسانية الإنجليزية.

- ترجمة مصطلحات cohesion, coherence, text linguistics في المعجمات اللسانية العربية الحديثة، بن يوسف، حميدي، مجلة التواصل في اللغات والآداب، العدد ٤٩، (٢٠١٧).

درس الباحث التكافؤ البنائي والدلالي بين المقابلات المصطلحية لثلاثة مصطلحات قاعدية في مجال لسانيات النص، وهي: cohesion, coherence, text linguistics في عدد من المعاجم المتخصصة في مجالي اللسانيات وتحليل الخطاب، وكشفت الدراسة عن التعدد المصطلحي في المعاجم، وعن وجود مصطلحات سائرة نحو الترسخ، وعن وجود مقابلات عربية تراثية غير مستحدثة تتقاطع مع المصطلحات الغربية المعاصرة.

- معجمات المصطلحات اللسانية الحديثة في اللغة العربية: دراسة منهجية موازنة، محمد محمود حميد، كلية التربية للعلوم الإنسانية، جامعة ديالى، ١٤٣٤هـ/٢٠١٣م.

قدم البحث دراسة نظرية لمعاجم المصطلحات التي درس من خلالها مجموعة مصطلحات في بحثه، ثم انتقل إلى دراسة تطبيقية على بعض المصطلحات، وبينت نتائج دراسته أن بعض المعاجم تنسجم بنقل المصطلحات الإنجليزية إلى مصطلحات عربية مترادفة، وأنها لا تخلو من التغاير والاضطراب في نقل المصطلحات إلى العربية، وقد لا يتم الشرح الوافي للمصطلحات، فضلاً عن افتقار المعاجم إلى توحيد المصطلحات المترجمة.

- ترجمة المصطلحات المعجمية في الدراسات اللسانية العربية الحديثة: إشكالاتها المعرفية واختلالاتها المنهجية، محمد حاج هني، جميلة روقاب، مجلة أفانين الخطاب، مجلد ٢، العدد ١، ٢٠٢٢م.

درس البحث ترجمة المصطلحات في المعاجم وتوصلت الدراسة إلى أن المعاجم يشوبها الترادف المصطلحي، وضبابية المفاهيم لأسباب كثيرة أهمها أن التعددية لها مستويات متباينة، منها تعدد المقابلات العربية، ومنها تعدد اللغات الأجنبية التي تُنقل عنها المصطلحات، وكذلك تعدد وسائل الترجمة عند المعجميين، إضافة إلى تعدد الحقول المعرفية للمصطلحات. وتختلف الدراسة الحالية عن الدراسات السابقة في أنها ستهتم بالتحليل التقابلي لمصطلحات مختارة من حقل (المهارات اللغوية) ودراسة المصطلحات بنيويًا ودلاليًا؛ لمعرفة معايير اختيار المقابلات العربية الأكثر ملاءمة للمصطلحات الإنجليزية، وبيان أهمية توظيف الدلالة المعجمية لانتقاء الأقرب من المرادفات العربية إلى مفهوم المصطلح الإنجليزي. مصطلحات الدراسة:

المصطلحات اللغوية:

رموز لغوية مفردة أو مركبة لها دلالة خاصة، وقد تتفق مع الدلالة المعجمية للكلمات أو تختلف عنها، وتدل على مفهوم معين اتفق عليه اللغويون للتعبير عن تصوراتهم تجاه قضية لغوية (رشراش، 2018، ص 86).

المهارات اللغوية:

مجموعة القدرات التي يمتلكها المرء أو يجب أن يمتلكها، وتُمكنه من استعمال اللغة في المواقف العادية استعمالًا يتفق مع استعمال الناطقين بها أو يقرب منه، وتقسم مهارات اللغة إلى أربع رئيسة، هي: الاستماع والمحادثة والقراءة والكتابة (العصيلي، 2023: 845/2).

الدراسة التقابلية:

هي الدراسة التي تستند إلى التحليل التقابلي، وتكون بالمقابلة بين لغتين من فصيلتين مختلفتين، بهدف الوصول إلى أوجه التشابه والاختلاف بينهما (مولوج، 2019، ص 145).

المعاجم العربية:

المعاجم المتخصصة التي تهتم بحصر مصطلحات علم معين قائم بذاته، وشرح مدلول كل مصطلح، كالمعاجم اللسانية الخاصة بمصطلحات علم اللسانيات (شريف، 2020، ص 260-261)، والمعاجم التربوية الخاصة بمصطلحات التربية والتعليم.

وقد رجع البحث إلى عدد من المعاجم التي تمثل مصادر الدراسة، واشتملت على مصطلحات (المهارات اللغوية)، وهي المعاجم التالية:

- معجم لونغمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي، لجاك بلات ريتشاردز، ترجمة: رشدي طعيمة وآخرين.
- معجم الأسلوبيات، لكاتي وايلز، ترجمة: خالد الأشهب.
- المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية، لعبد العزيز العصيلي.
- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، لمحمد حسن باكلا وآخرين.
- معجم المصطلحات اللغوية، لرمزي منير بعلبيكي.
- معجم علم اللغة النظري، لمحمد علي الخولي.
- معجم علم اللغة التطبيقي، لمحمد علي الخولي.
- معجم مصطلحات العلوم التربوية، لمحمود السيد وآخرين.
- معجم المصطلحات التربوية والنفسية، لحسن شحاتة.



- معجم مصطلحات العلوم التربوية، لشوقي السيد الشريفي.
- معجم العلوم التربوية، لماجد محمد الشمدين.
- معجم المصطلحات اللغوية والأدبية، لعلية عزت عباد.
- معجم المصطلحات اللسانية، لعبد القادر الفهري.
- معجم المصطلحات الألسنية، لمبارك مبارك.
- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب.
- المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي، ميلود حبيي وآخرون.
- معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، لمجدي وهبة.
- معجم مصطلحات الصوتيات والصوتيات، إسلام يوسف.

المعاجم الإنجليزية:

- Crystal, David. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th Edition, Blackwell, Publishers.
- Hadumod, Bussmann. (2006). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. Second Edition, published in the Taylor & Francis e-Library.
- Matthews, P, h. *Oxford Concise Dictionary of Linguistics*. Third Edition, Oxford University Press.
- وقد سارت إجراءات البحث عند تحليل المصطلحات وفقاً للخطوات الآتية:
- نقل المصطلح الإنجليزي من المعاجم اللسانية الإنجليزية وبيان مفهومه.
- حصر مقابلات المصطلح في المعاجم العربية.
- تحليل المقابلات العربية بنائياً ودلالياً.
- قياس مدى وجود التوافق بين المصطلح الإنجليزي والمقابلات العربية.
- ترجيح المكافئ العربي المناسب من بين المقابلات العربية.
- وجاءت خطة البحث وفقاً للمباحث الآتية:

المقدمة

المبحث الأول: مصطلح Skills

المبحث الثاني: التركيب المصطلحي Language Skills

المبحث الثالث: التركيب المصطلحي Linguistics Skill

المبحث الرابع: التركيب المصطلحي Micro Skills

المبحث الخامس: التركيب المصطلحي Language Comprehension

المبحث السادس: التركيب المصطلحي Language Production

المبحث السابع: المصطلح Interpretation

المبحث الثامن: المصطلح Fluency

المبحث التاسع: مصطلح Dialogue

النتائج

المبحث الأول: مصطلح Skills

1- مصطلح Skills في معجم لونغمان Longman Dictionary

انفرد معجم لونغمان من بين المعاجم اللسانية الإنجليزية بذكر مصطلح Skills، ونقله إلى لفظ (المهارات)، وذكر المفهوم ذاته لمصطلح Language Skills المتعلق بالمهارات اللغوية الأربع: القراءة والكتابة، والمحادثة، والاستماع التي يجب أن يُتقنها المتعلمون (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 614-378).

2- مصطلح Skills في المعاجم العربية

اصطلحت جميع المعاجم العربية على نقل مصطلح Skill إلى لفظ (مهارة)، واكتفت بعض المعاجم بذكر المصطلح ومقابله دون الإشارة إلى مفهومه، وهي: معجم المصطلحات اللسانية (الفهري، 2009، ص 307)، ومعجم المصطلحات اللغوية (بعلبكي، 1990، ص 458)، ومعجم مصطلحات علم اللغة الحديث (باكلا، وآخرون، 1983، ص 84)، وذكر مفهوم المصطلح في المعاجم الأخرى كما في الجدول الآتي:

3- مقابلات مصطلح Skill في المعاجم العربية

المقابل العربي	المعجم	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
مهارة	المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي (ميلود، وآخرون، 2011، ص 146)	مؤهلات الفرد في مجال معين
مهارات	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 2023: 1405/2)	مهارات اللغة الأربع الأساسية، وهي: الاستماع والمحادثة والقراءة والكتابة، وما يتفرع منها من مهارات فرعية.
المهارات	معجم المصطلحات التربوية والنفسية (شحاتة، والنجار، 2003، ص 302)	ما يتعلمه الفرد ليؤديه بسهولة ودقة، وتُعرف المهارة الرياضية بأنها القدرة على استخدام الأساليب الرياضية الإجرائية، مثل: إجراء العمليات الحسابية، والاستقراء، والاستدلال، والتجريد. والمهارة بوجه عام السهولة والدقة في إجراء عمل من الأعمال، وهي تنمو نتيجة لعملية التعليم، ومن تعريفاتها: القيام بعملية معينة بدرجة من السرعة والإتقان مع اقتصاد في الجهد المبذول.
مهارة	معجم مصطلحات العلوم التربوية والنفسية (السيد، وآخرون، 2021، ص 615)	التمكن من إنجاز مهمة معينة بكيفية محددة ودقة متناهية، وسرعة في التنفيذ تختزل الوقت والجهد، والمهارة أنواع: منها العقلي، كالمهارات اللغوية، ومهارات التفكير، ومنها الحركي كالتمارين الرياضية، ومنها ما هو مزيج من الاثنين، كقيادة السيارة، وإدارة الآلات، واستعمال الحاسوب.
مهارة	معجم مصطلحات العلوم التربوية (الشريفي، 2000، ص 238)	نمط متوافق ومنتظم لنشاط جسي أو عقلي، عادة ما يتضمن عمليات استقبال وعمليات استجابة، وقد تكون المهارة حركية، أو يدوية أو عقلية أو اجتماعية وفقاً للجانب السائد في نمط المهارة.

جدول (1) المقابلات العربية لمصطلح Skills ومفاهيمها في المعاجم العربية

٤- بنية مقابلات مصطلح Skills في المعاجم العربية

جاءت جميع المقابلات على صيغة الأفراد وهي الصيغة المتوافقة مع صيغة مصطلح Skill، ويتضح من خلال الجدول السابق أن المعاجم العربية التي تدرس المجالات التربوية والنفسية بجانب المجال التعليمي، وهي: (معجم المصطلحات التربوية والنفسية) و(معجم مصطلحات العلوم التربوية والنفسية) و(معجم مصطلحات العلوم التربوية) ذكرت مفهومًا عامًا للمهارة لا يختص بالمجال اللغوي، وإنما يتعلق بمجالات عامة، فالمهارة تعبر عن القدرة على الإنجاز، والتمكن من الأساليب والعمليات المطلوبة في أي مجال، وهي أنواع كثيرة منها المهارات اللغوية، والرياضية والحسابية، وغير ذلك، بينما حصر (المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية) مفهوم المصطلح في المجال اللغوي في المهارات اللغوية الأربع التي يجب على المتعلم إتقانها وهو بهذا يتفق مع معجم لونجمان في تفسير المصطلح.

٥- ترجيح المقابل العربي لمصطلح Skills

بناءً على ما سبق فإن الدلالة المتفق عليها لمصطلح Skills تشير إلى الأنشطة والعمليات التي يتطلب من الفرد التمكن من أدائها في مجال ما، ويُعد المصطلح نموذجًا للاستقرار المفاهيمي والمصطلحي بين المعجميين فلم تعدد مقابلاته، ولم تتباين مفاهيمه في المعاجم العربية، واتفقت جميعها على مقابلة مصطلح Skills بلفظ (المهارات).

المبحث الثاني: التركيب المصطلحي Language Skills

يُمثل امتلاك المهارات اللغوية أهمية كبرى في الوصول إلى الكفاية اللغوية والتواصلية مع الآخرين، فالعلاقة طردية بين تنمية المهارات اللغوية وممارستها لدى الفرد، وما لديه من كفايات، كما أن الجانب الذهني لدى الفرد ينمو بمصاحبة السلوك، ولا بد من العناية المستمرة بالمهارات كي تتحقق لدى الفرد الكفاية التي تمكنه من حسن التواصل مع غيره (زعطوط، 2017، ص 132، 134)، ولم يُذكر المصطلح في المعاجم اللسانية الإنجليزية، وإنما جاء في معجم لونجمان الذي أشار إلى أنه أحد المصطلحات المستخدمة في تعليم اللغات.

١- التركيب المصطلحي Language Skills في معجم لونجمان

يعبر لفظ Skill في معناه المعجمي عن المهارات والسلوك التي يتعلمها الفرد من خلال عملية التعلم (بعلبيكي، 2008، ص 1088؛ الصالح، 1990، ص 420، 495)، وذكر معجم لونجمان أن مصطلح Language Skills يُستخدم في مجال تدريس اللغات، ويُشير إلى الطريقة التي تُستخدم بها اللغة من خلال أربع مهارات: الاستماع، والمحادثة، والقراءة والكتابة، ويُطلق على مهارتي الكتابة والتحدث (المهارات الإنتاجية أو مهارات الإنتاج)، بينما مهارتا القراءة والاستماع يُطلق عليهما (مهارات التلقي أو مهارات استقبالية)، ولكل مهارة من هذه المهارات مهارات فرعية (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 614-379).

٢- التركيب المصطلحي Language Skills في المعاجم العربية

يُمثل مصطلح Language Skills نموذجًا لاتفاق المعاجم على اللفظين المكونين للمصطلح، وهما: لفظ (مهارات)، ولفظ (اللغة)، ما يُشير إلى استقرار ترجمة المصطلح Language Skills وشيوعها خلافًا لما يشيع في المعاجم من تراوح الترجمة بين عدة ألفاظ عربية لكثير من المصطلحات الإنجليزية، وجاءت المقابلات في المعاجم العربية على النحو الآتي:

٣- مقابلات التركيب المصطلحي Language Skills في المعاجم العربية

المقابل العربي	المعجم	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
مهارات لغوية، مهارات اللغة	معجم لونغمان (ريتشاردز، وأخرون، 2007، ص 614، 379)	_____
مهارات لغوية	المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي (ميلود، وأخرون، 2011، ص 95)	مجموعة من المعارف المتعلقة باستعمال اللغة، وهي أربع مهارات أساسية: الاستماع والكلام والقراءة والكتابة
مهارات لغوية	معجم علم اللغة النظري (الخولي، 1982، ص 149)	هناك أربع مهارات أساسية هي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة، وتُصنف مهارتا الاستماع والقراءة مهارتين استقبالييتين، بينما تُصنف مهارتا الكتابة والكلام مهارتين تعبيريتين أو إنتاجيتين.
مهارات لغوية	معجم علم اللغة التطبيقي (الخولي، 1986، ص 63)	أحال المصطلح إلى Language art الذي فسره بمهارات التعلم الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.
مهارة لغوية	معجم اللسانية (الفهري، 2009، ص 166)	_____
مهارة لغوية	معجم اللغوية (بعلبكي، 1990، ص 288)	أحال المصطلح إلى Linguistics Skill الذي يُشير إلى قدرة المرء على استخدام اللغة استخدامًا سوياً ضمن المعيار الجماعي المتواضع عليه من خلال المهارات اللغوية التكلم، والاستماع، والقراءة، والكتابة.
مهارات اللغة	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 2023، 845/2)	مجموعة القدرات التي يمتلكها المرء أو يجب أن يمتلكها، وتُمكنه من استعمال اللغة في المواقف العادية استعمالاً يتفق مع استعمال الناطقين بها أو يقرب منه، وتُقسم مهارات اللغة إلى أربع رئيسية، هي: الاستماع والمحادثة والقراءة والكتابة، وتُصنف تصنيفات مختلفة، أهمها: المهارات الاستقبالية receptive skills وتشمل الاستماع والقراءة، ومهارات إنتاجية productive skills وتشمل المحادثة والكتابة، ولكل مهارة رئيسية عدد من المهارات الفرعية.
مهارات لغوية	معجم مصطلحات العلوم التربوية والنفسية (السيد، وأخرون، 2021، ص 333)	مصطلح يُستعمل في تدريس اللغات للدلالة على المهارات الأربع الأساسية: الاستماع، والتحدث، والقراءة، والكتابة.

جدول (٢) المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Language Skills ومفاهيمها في المعاجم العربية

٤- بنية مقابلات التركيب المصطلحي Language Skills في المعاجم العربية

من خلال الجدول السابق يتضح أن معجم لونغمان والمعجم الموسوعي انفردا في الصيغة البنائية عن بقية المعاجم العربية، فالمقابل العربي (مهارات اللغة) جاء على صيغة التركيب الإضافي متوافقاً مع صيغة التركيب الإضافي في المصطلح

الإنجليزي Language Skills، بينما يلاحظ على المقابلات العربية في المعاجم الأخرى ثقل العنصر الذي يُمثل نواة المصطلح Language إلى الصفة باستعمال صيغة النسبة (لُغوية)، وهذا النقل لا يُحقق التوافق البنائي بين اللغتين في المصطلح، فالمصطلح الإنجليزي Language Skill يخلو من اللاحقة الوصفية ic التي تنقل الكلمة إلى الصيغة الوصفية، نحو: Linguistic ويقابلها (لُغوي).

اتفقت جميع المعاجم على دلالة المصطلح وإشارته إلى المهارات اللغوية الأربع: المهارات الإنتاجية التي يظهر فيها مستوى التعبير والإفصاح لدى المتعلم وهي الكتابة والمحادثة التي يعبر فيها عن مراده بتوظيف ثروته المعجمية والأسلوبية بحسب السياق الاجتماعي، والمهارات الاستقبالية التي يتمكن من خلالها من تلقي المعلومات وزيادة حصيلته اللغوية. وقد ذكر معجم المصطلحات اللغوية إمكانية استعمال مصطلح Language Proficiency لمفهوم (مهارات لغوية) (بعلبي، 1990، ص 275، 288)، وهذا لا يتوافق مع دلالة المصطلحين، فالمصطلح (Language Proficiency) يُشير إلى إجادة استعمال اللغة، والتمكن من فهمها عند ممارسة مهاراتها الأربع، وتقاس هذه الكفاءة من خلال اختبارات Proficiency test، بينما يُشير مصطلح (Language Skills) إلى تدريس اللغات عن طريق توظيف المهارات الأربع أثناء التعليم (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 379)، والفرق بينهما أن مصطلح Language Skills يشير إلى المهارات وممارستها بصرف النظر عن مدى إجادتها، بينما مصطلح Language Proficiency يتضمن دلالة Language Skills إضافةً إلى الوصول إلى درجة الجودة والتمكن من اللغة أثناء ممارسة المهارات.

ومن الناحية المعجمية فإن لفظ Skill في اللغة الإنجليزية يعبر عن اكتساب الفرد للمهارات من خلال عملية التعلم، وللفظ Proficiency يعبر عن الإجادة والبراعة والخبرة والجدارة المهنية (بعلبي، بعلبي، 2008، ص 919، 1088؛ الصالح، 1990، ص 420، 495)، وبناءً على الدلالة الواردة في معجم لونغمان والدلالة المعجمية يكون مصطلح Proficiency Language غير مناسب للاستخدام اللغوي ذاته الذي يستخدم فيه مصطلح Language Skills.

وفي (معجم علم اللغة التطبيقي) ذكر الخولي مصطلح Language Skills مرادفًا لمصطلح Language arts (الخولي، 1986، ص 63) بينما المفهوم الوارد في (معجم لونغمان) لمصطلح Language arts يُشير إلى أجزاء من المنهج التربوي تتعلق بتنمية مهارات استخدام اللغة كالهجاء والاستماع والكلام والقراءة والكتابة، كما يستعمل المصطلح لوصف المداخل المستعملة في التدريس التي تهدف إلى تنمية المهارات مع بعضها البعض، وليست بصورة منفصلة (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 368).

٥- ترجيح المقابل العربي للتركيب المصطلحي Language Skills

جاء كلا مُكوّنَي التركيب المصطلحي الإنجليزي: العنصر النواة Language والعنصر المُحدّد Skills بصيغة الجذر الأصلي للكلمة دون أي لواصق وصفية تستدعي صيغة الوصف في التركيب المقابل، ما يُرجح كفة التركيب الإضافي (مهارات اللغة) في المقابل العربي، ويتضمن مفهوم المصطلح الدلالة على المهارات اللغوية الأربع (القراءة والكتابة والاستماع والمحادثة) التي ينبغي للمتحدث باللغة إتقانها.

المبحث الثالث: التركيب المصطلحي Linguistics Skill

١- التركيب المصطلحي Linguistics Skill في المعاجم الإنجليزية

لم يُذكر التركيب المصطلحي Linguistics Skill في معجم لونغمان، ولا في المعاجم اللسانية الإنجليزية الأخرى، ولذلك لا يتضح إن كان التركيب الوصفي Linguistics Skill يحمل مفهومًا مغايرًا للتركيب الإضافي Language Skills في تلك المعاجم، لكن

عددًا من المعاجم العربية رصدت مقابلات للتركيب الوصفي Linguistics Skill تحمل دلالة مختلفة عن دلالة التركيب الإضافي Language Skills على النحو الآتي:

٢- التركيب المصطلحي Linguistics Skill في المعاجم العربية
سببين البحث فيما يلي المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Linguistics Skill ثم يدرس بنيتها ويرجع المقابل المكافئ منها للتركيب الإنجليزي.

٣- مقابلات التركيب المصطلحي Linguistics Skill في المعاجم العربية

المقابل العربي	المعجم	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
مهارة لغوية	المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي (ميلود، وآخرون، 2011، ص 98)	تمكن الفرد من معرفة لسانية تؤهله لاستعمال اللغة ببراعة
مهارة لغوية	معجم المصطلحات اللسانية (الفهري، 2009، ص 176)	_____
مهارة لغوية	معجم المصطلحات اللغوية (بعلبي، 1990، ص 288)	قدرة المرء على استخدام اللغة استخدامًا سويًا ضمن المعيار الجماعي المتواضع عليه من خلال المهارات اللغوية التكلم، والاستماع، والقراءة، والكتابة.
المهارة اللغوية	معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (باكلا، وآخرون، 1983، ص 51)	_____
مهارة لغوية	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 2023: 908/2)	قدرة المرء على فهم اللغة واستعمالها ضمن المعيار المتواضع عليه لدى الناطقين باللغة، ويختلف هذا المفهوم عن (المهارة اللغوية الخاصة) Language Skill كالاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة.

جدول (٣) المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Linguistics Skill ومفاهيمها في المعاجم العربية

٤- بنية مقابلات التركيب المصطلحي Linguistics Skill في المعاجم العربية

يُلاحظ أن المعاجم السابقة جميعها ترجمت المصطلح Linguistics Skill بالمقابل العربي الذي نقلت عليه مصطلح Language Skill وهو (مهارة لغوية أو مهارات لغوية) بينما يختلف المصطلحان الإنجليزيان في التركيب، ولتحقيق التكافؤ المصطلحي كان الأولى أن يُنقل كل تركيب بالصيغة نفسها، وتُفرق المعاجم العربية بين مفهوم التركيب المصطلحي Linguistics Skill ومفهوم التركيب المصطلحي Language Skill من حيث الدلالة على المهارات الأربع الخاصة في مصطلح Language Skill بينما Linguistics Skill يُشير إلى القدرة على استعمال اللغة بما يتوافق مع السياق الاجتماعي كاستعمال الناطقين.

٥- ترجيح المقابل العربي للتركيب المصطلحي Linguistics Skills

بناءً على ما سبق فإن التركيب الإضافي Language Skills يقابل المكافئ العربي (مهارات اللغة) ويُشير مفهومه إلى المهارات اللغوية الأربع؛ الإنتاجية منها (الكتابة والمحادثة) والاستقبالية (الاستماع والقراءة) وهو مصطلح مركزي في مجال تعليم اللغات.

أما التركيب الوصفي Linguistics Skill فيقابل المكافئ العربي (مهارة لغوية / المهارة اللغوية) ويُشير إلى تمكن الفرد من استعمال اللغة بما يتوافق مع المعايير الاجتماعية للناطقين بها.

المبحث الرابع: التركيب المصطلحي Micro Skills

١- التركيب المصطلحي Micro Skills في معجم لونغمان

لم يرد مصطلح Micro Skills في المعاجم اللسانية الإنجليزية - مصادر الدراسة - عدا (معجم لونغمان) (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 424-425)، وهو مصطلح يُستعمل في مجال (تدريس اللغات) للدلالة على العمليات الفردية، والقدرات التي تُستخدم في القيام بنشاط معقد، كالمهارات الفرعية التي تُشير إلى العلاقة بين الأجزاء المختلفة، أو تهدف إلى تحليل مهارة معينة.

وتبعاً لعدم وروده في المعاجم اللسانية الإنجليزية فلم يُذكر له مقابلات عربية إلا في معجمين فقط، (المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية)، الذي خص المصطلح بدلالة المهارات الفرعية للمهارات اللغوية، بينما المصطلح عام ويُشير إلى دلالة المهارات الدقيقة أو المصغرة في أي مجال، و(معجم المصطلحات اللسانية)، ومع ذلك فإن نواة المصطلح Micro ذكرت في عدة معاجم لغوية بوصفها مكوناً من مكونات تراكيب مصطلحية أخرى وقد تُرجمت إلى (الأصغر) أو (الدقيق) أو (المصغر).

٢- التركيب المصطلحي Micro Skills في المعاجم العربية

لم يرد التركيب المصطلحي Micro Skills إلا في معجمين عربيين، هما: (المعجم الموسوعي) و(معجم المصطلحات اللسانية)، إضافة إلى ترجمته في معجم لونغمان، فجاءت مقابلاته على ثلاث صور كما في جدول المقابلات التالي.

٣- مقابلات التركيب المصطلحي Micro Skills في المعاجم العربية

المقابل العربي	المعجم	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
مهارات فرعية صغرى	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 2023: 968/2)	مجموعة من المهارات الفرعية لكل مهارة لغوية من المهارات الأربع الكبرى، وفقاً لتقسيم كل مهارة أصلية إلى إجراءات وأنشطة فرعية، وتُسمى مهارات جزئية part skills، فمهارة (فهم المسموع) مثلاً تتضمن عدداً من المهارات الفرعية، كتحديد موضوع الحديث وأهدافه العامة، والتعرف إلى أبرز الأفكار الواردة فيه، ومعرفة وظائف الفصل والوصل والنبر والتنغيم في الحديث، وتمييز العلاقة بين بعض الأفكار الواردة فيه، ومهارة القراءة أيضاً تتضمن مهارات فرعية أو جزئية، كالتعرف إلى الحروف والكلمات، والفهم العام للنص، وربط المعلومات السابقة بالمعلومات الجديدة، والتحليل والاستنتاج، والتلخيص.
المهارات المصغرة (أو الفرعية)	معجم لونغمان (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 424)	_____
ميكرو مهارة، مهارة دقيقة	معجم المصطلحات اللسانية (الفهري، 2009، ص 195)	_____

جدول (٤) المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Micro Skills ومفاهيمها في المعاجم العربية

٤- بنية مقابلات التركيب المصطلحي Micro Skills في المعاجم العربية

اختلفت المعاجم الثلاثة في المقابلات العربية للمصطلح، فمعجم المصطلحات اللسانية ذكر مقابلاً معرّباً (ميكرو) إضافة إلى المكافئ المنقول بالترجمة (مهارات دقيقة)، بينما المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية قابل العنصر Micro بلفظين (فرعية صغرى)، وكلا المقابلين (ميكرو) و(فرعية صغرى) لا يتوافق مع لفظ Micro؛ لأن التعريب غير مقبول في ظل وجود لفظ عربي يعبر عن اللفظ الإنجليزي، كما أن مقابلة لفظ Micro بعنصرين (فرعية صغرى) لا يُحقق التوافق البنائي مع التركيب المصطلحي الإنجليزي Micro Skills. في حين أن بقية المقابلات التي صيغت على التركيب الوصفي، وهي: المقابلان الواردان في معجم لونغمان (المهارات المصغرة) أو (المهارات الفرعية) وأيضاً (مهارة دقيقة) الوارد في معجم المصطلحات اللسانية تتوافق مع بنية مع التركيب المصطلحي الإنجليزي؛ لأن لفظ Micro صفة يكتسب المصطلح الإنجليزي منها صيغة وصفية.

وكي يتسنى معرفة أي من هذه المقابلات هو الأقرب لدلالة المصطلح، فسيقوم البحث بدراسة الفروق اللغوية بين الألفاظ (صغرى، فرعية، مصغرة، دقيقة).

٥- الفروق اللغوية بين المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Micro Skills

جاء اللفظان (صُغرى) و(مصغرة) ليُشيرَا إلى دلالة الأصغر حجماً (عمر، 2008، ص 1297)، لكن (صُغرى) على صيغة التفضيل، وتستعمل للمقارنة، بينما (مصغرة) صيغة اسم مفعول وهي وصف لما تم تقليله وتحجيمه مما هو أكبر منه. ولفظ (الفرعية) اسم منسوب إلى (فرع) ويحمل دلالة الشيء الثانوي، أو الذي يعود إلى أصل ينتهي إليه هذا الفرع، ويتبعه (عمر، 2008، ص 1695)، أما لفظ (دقيقة) فمشتق من (د ق ق) و(دَقِيقَة) القدر الصغيرة من النحاس (عمر، 2008، ص 758)، واللفظ يدل على الدقة والصِغَر.

٦- ترجيح المقابل العربي للتركيب المصطلحي Micro Skills

من خلال مفهوم المصطلح في معجم لونغمان يتبين أن المقصود من التركيب الوصفي Micro Skills ليس تحجيم الأمر، أو تصغيره، وإنما المراد هو أجزاء من المهارات ترجع إلى مهارات أوسع منها، وهي الدلالة ذاتها التي ينطوي عليها مفهوم المصطلح في (المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية) ولذلك فالمقابل المصطلحي (مهارات فرعية) هو المكافئ الملائم لمقابلة Micro Skills.

المبحث الخامس: التركيب المصطلحي Language Comprehension

ورد التركيب المصطلحي Language Comprehension في معجمين إنجليزيين من المعاجم اللسانية الإنجليزية مقابل وروده في ثلاثة معاجم عربية، وسنعرض فيما يلي ما جاء حول مفهوم المصطلح في المعاجم الإنجليزية، وبلي ذلك المقابلات العربية للمصطلح.

١- التركيب المصطلحي Language Comprehension في المعاجم الإنجليزية

يُعبّر المصطلح Language Comprehension عن العمليات التي ينطوي عليها إدراك اللغة بكافة أشكالها: اللغة المنطوقة (الكلام)، واللغة المكتوبة، ولغة الإشارة، ومن تلك العمليات (المعالجة الإدراكية) perceptual processing وتعني التركيز على إحياء لغوية يتضح من خلالها النص، كعلامات الترقيم في النص المكتوب، أو الوقفات، أو التأكيد بنبرة الصوت، وغيرها من الأساليب الصوتية في النص المنطوق، وكذلك عملية التعرف على الكلمات وفقاً لقواعد التراكيب النحوية التي تختزنها

الذاكرة، وهو ما يُسمى (الإعراب) parsing، وعملية (الإتقان والاستخدام) utilization or elaboration التي يتم من خلالها توظيف المفاهيم السابقة في فهم الدلالات الجديدة (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 369-370).

والمصطلح Language Comprehension يُشير إلى تداخل عدة عمليات على مستويات مختلفة: إدراك المعلومات الصوتية، والتعرف على الكلمات على مستوى المعجم لدى الفرد، وعمليات على المستوى النحوي، وعمليات على مستوى الخطاب تتعلق بالدلالة والمعنى والجمل، فضلاً عن المعايير الثقافية التي تتدخل في تلك العمليات (Hadumod, 2006, P 638-639)، وتعتبر النظريات المتعلقة بمصطلح Language Comprehension، جانباً مهماً في علم النفس اللغوي، وعلم النفس المعرفي، واكتساب اللغة الثانية (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 369-370).

وقد كان إدراك الكلام وإدراك اللغة في الدراسات القديمة مجالين منفصلين، حيث يهتم الأول بإدراك وحدات مثل الفونيمات والمقاطع، بينما يهتم الثاني بإدراك وحدات مثل العبارات والجمل، وبعد ذلك تقارب المجالان، فأصبح إدراك الكلام يأخذ في الاعتبار الوحدات المتعلقة بالجمل والعبارات في الكلام المتصل، كما يراعي إدراك اللغة المعلومات النغمية والصوتية (Hadumod, 2006, P 638-639).

٢- التركيب المصطلحي Language Comprehension في المعاجم العربية

جاء التركيب المصطلحي Language Comprehension في ثلاثة معاجم عربية، إضافة إلى معجم لونغمان، فنُقلت عنه أربع مقابلات عربية كما في الجدول الآتي:

٣- مقابلات التركيب المصطلحي Language Comprehension في المعاجم العربية

المقابل العربي	المعجم	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
فهم (استيعاب) اللغة	معجم لونغمان (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 369-370)	_____
فهم لغوي	معجم المصطلحات اللسانية (الفهري، 2009، ص 165)	_____
فهم اللغة	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 2023: 815/2)	العمليات الذهنية التي تقود المرء إلى فهم المعنى في نص منطوق أو مكتوب، وتُدرس ضمن نظريات علم اللغة النفسي، وعلم النفس المعرفي، واكتساب اللغة الثانية، ومن هذه العمليات الملاحظة والإدراك والتحليل والتركيب والتصور والتجريد ونحو ذلك، إضافة إلى المعرفة اللغوية باللغة الهدف وما تتطلبه هذه المعرفة من عوامل داخلية وخارجية.
فهم اللغة	معجم مصطلحات العلوم التربوية والنفسية (السيد، وآخرون، 2021، ص 329)	مصطلح لغوي يدل على العمليات التي تؤدي إلى الإحاطة بالمعنى الذي تتضمنه الرسالة، مكتوبة كانت أو شفوية، وتشكل نظريات فهم اللغة جانباً مهماً في علم النفس اللغوي، وعلم النفس المعرفي، واكتساب اللغة الثانية.

جدول (٥) المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Language Comprehension ومفاهيمها في المعاجم العربية

٤- بنية مقابلات التركيب المصطلحي Language Comprehension في المعاجم العربية

جاء المصطلح الإنجليزي مركباً تركيباً إضافياً بينما يتطلب التكافؤ المصطلحي أن يقابله مقابل عربي على صيغة التركيب الإضافي، وليس تركيباً وصفيًا، ولذا فالمقابل (فهم لغوي) الذي جاء على الصيغة الوصفية ليس المقابل المناسب للمصطلح، بينما التركيب الإضافي (فهم اللغة) هو التركيب المتوافق مع بنية التركيب المصطلحي الإنجليزي، أما من جهة الدلالة فإن المفهومين الواردين في المعجم الموسوعي ومعجم مصطلحات العلوم التربوية يُشيران إلى الدلالة ذاتها التي يُشير إليها مفهوم المصطلح في المعاجم اللسانية الإنجليزية.

و اتفقت الألفاظ المقابلة لمُكوّنَي المصطلح على مقابلة لفظ (اللغة) ل نواة المصطلح Language ما عدا لفظ (لغوي) في (معجم المصطلحات اللسانية) جاء على مركب وصفي ملحق بياء النسب التي تُحقق سمة الوصفية في التركيب، والملائم هو أن يكون المقابل لفظاً مجرداً من اللاحقة الوصفية؛ نظراً لأن كلمة Language جذر خالي من اللواصق على صيغة الاسمية، وبناءً على ذلك يكون مقابله اسمًا على الصيغة نفسها، أما (المُحدّد) وهو لفظ Comprehension فقد قابله لفظان: (فهم) و(استيعاب)، ولمعرفة الأكثر ملاءمة منهما لمقابلة العنصر المُحدّد Comprehension فسينظر البحث في الدلالات اللغوية لكل مقابل منهما في المعاجم اللغوية العربية؛ ليتضح الأقرب دلالة لدلالة اللفظ الإنجليزي Comprehension.

٥- الفروق اللغوية بين المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Language Comprehension

ورد في المعجم اللغوي دلالة لفظ (الفهم) على تصور الشيء وإدراكه، والعلم به، بينما تُشير دلالة (الاستيعاب) إلى أخذ الشيء بأجمعه واستيفائه، فيقال: استوعب الحديث، أي: تلقاه واستوفاه (عمر، 2008، ص 1749، 2465؛ مسعود، 1992، ص 610)، وذكر (معجم الكليات في الفروق اللغوية) (الكفوي، 1419، ص 697، 67) عشرين مرتبة لتلقي العلم عند الإنسان، تبدأ بالشعور والإدراك وتنتهي بالإحاطة والظن والعقل.

٦- ترجيح المقابل العربي للتركيب المصطلحي Language Comprehension

من خلال ما ورد في المعاجم اللغوية فإن دلالة الفهم تعني تصور الشيء والعلم به وإدراكه، بينما دلالة الاستيعاب تُشير إلى تلقي الحديث واستيفائه، وهي دلالة تتفق مع مفهوم المصطلح في المعاجم اللسانية الإنجليزية الذي يُشير إلى الإحاطة والعلم بالشيء من جميع الوجوه، فالاستيعاب أعمق وأكثر إدراكاً من مجرد الفهم، ودلالة لفظ Comprehension في المصطلح Language Comprehension لا تكتفي بمجرد التصور ووصول المعلومة الذي يدل عليه لفظ (الفهم)، بل تتعدى ذلك إلى عمليات تسترجع ما في الذاكرة من قواعد ودلالات لتوظيفها في معرفة اللغة المنطوقة أو المكتوبة، وهذا يعبر عنه لفظ (الاستيعاب) الذي يُشير إلى الإحاطة والتمكن من اللغة، وبناءً على ذلك فإن لفظ (استيعاب) هو الأكثر ملاءمة لمقابلة لفظ Comprehension، ولا يمنع هذا من استعمال لفظ (فهم) كونه الأكثر تداولاً بحسب المقابلات العربية للمصطلح.

المبحث السادس: التركيب المصطلحي Language Production

لم يذكر التركيب المصطلحي Language Production في المعاجم اللسانية الإنجليزية - مصادر الدراسة - عدا معجمين فقط، وكذلك لم يرد في المعاجم العربية إلا في ثلاثة معاجم، بالرغم من كون التركيب يعبر عن المهارات اللغوية المتعلقة بإنتاج اللغة المنطوقة، أو المكتوبة أو لغة الإشارة، وسيذكر البحث مفهوم المصطلح الوارد في المعجمين الإنجليزيين ثم المقابلات العربية الواردة في المعاجم العربية، والمفاهيم التي انطوت عليها تلك المقابلات.

١- التركيب المصطلحي Language Production في المعاجم اللسانية الإنجليزية

يشير التركيب المصطلحي Language Production إلى العمليات التي تتضمن تكوين المعنى، والتعبير عنه من خلال اللغة، وتنتج عنها الرسالة في شكل مسموع أو مرئي من خلال الكلام أو الكتابة أو لغة الإشارة، وهذه العمليات التي ينطوي عليها إنتاج اللغة تشمل التخطيط للكلام، واسترجاع الكلمات، ودمجها في جملة، ونطق تلك الجملة، ويظهر عدم التمكن من إتقان تلك العمليات من خلال ظواهر لغوية كالتردد، والتوقف أثناء الكلام، وأخطاء النطق، فضلاً عن التصحيح الذاتي (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 619؛ 651، Hadumod, 2006).

فالمصطلح في المعاجم اللسانية الإنجليزية يُشير إلى مهارتي المحادثة الشفهية، والكتابة، وهما مهارتان يعتمد عليهما إتقان اللغة، وتسعى جميع المؤسسات التعليمية لتعليم اللغات لإجادة مستوى هاتين مهارتين لدى طلابها سواء كانت خاصة بتعليم أبناء اللغة، أو كانت لتعليم اللغة الثانية.

٢- التركيب المصطلحي Language Production في المعاجم العربية

لم يرد التركيب المصطلحي Language Production إلا في ثلاثة معاجم لسانية، ولذا لم تُنقل عنه إلا ثلاث مقابلات إضافة إلى ترجمة (معجم لونغمان) للمصطلح، وقد توافقت المعاجم الأربعة في نقل التركيب المصطلحي إلى مقابلات عربية للألفاظ نفسها كما هو موضح في الجدول الآتي:

٣- مقابلات التركيب المصطلحي Language Production في المعاجم العربية

المقابل العربي	المراجع	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
إنتاج اللغة	معجم لونغمان (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 376-377)	_____
إنتاج اللغة	المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي (ميلود، وآخرون، 2011، ص 95)	تعبير المتكلم عن مراده باللغة
إنتاج لغوي	معجم المصطلحات اللسانية (الفهري، 2009، ص 166)	_____
إنتاج اللغة	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 2023/840)	١- مصطلح لغوي نفسي يُشير إلى عمليات إصدار الكلام وتوصيل المعنى إلى المتلقي، وهي عمليات لغوية نفسية معرفية، تمر بمراحل معينة، كالتخطيط، والبناء، والنطق والإرسال. ٢- وصف يُطلق على المهارتين اللغويتين: مهارة الكلام، ومهارة الكتابة، في مقابل مهارتي: فهم المسموع، وفهم المقروء.

جدول (٦) المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Language Production ومفاهيمها في المعاجم العربية

٤- بنية مقابلات التركيب المصطلحي Language Production في المعاجم العربية

جاءت البنية اللغوية للمقابلات مركبة تركيباً إضافياً متوافقاً مع التركيب الإضافي في المصطلح الإنجليزي Language Production، عدا صيغة (إنتاج لغوي) فقد جاءت على الصيغة الوصفية، وهي صيغة غير مناسبة لمقابلة التركيب الإنجليزي؛ لأن كلاً من عنصري التركيب: العنصر النواة Language والعنصر المحيّد Production قد جاء على صيغة الاسم، ولم يشمل على لاصقة وصفية، ومن ثمّ فإن الصيغة المناسبة للمقابل العربي هي الصيغة على التركيب الإضافي.

يتفق مفهوم المصطلح الذي ذكره المعجم الموسوعي مع ما ورد في المعاجم الإنجليزية في الإشارة إلى العمليات المتعلقة بإنتاج اللغة، إضافةً إلى إشارته إلى مهارتي (المحادثة والكتابة)، كونها المهارات الإنتاجية المقابلة للمهارات الاستقبالية (القراءة والاستماع)، أما المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي فقد ذكر مفهوماً مختصراً وعمماً، يُشير إلى التعبير عن اللغة.

٥- ترجيح المقابل العربي للتركيب المصطلحي Language Production

لم يرد الاختلاف في المعاجم العربية في مقابلة لفظ Language إلى (اللغة) ومقابلة لفظ Production إلى (إنتاج) ما يُشير إلى أن المقابل العربي (إنتاج اللغة) هو المقابل المناسب للمصطلح Language Production، وهو أحد نماذج الاستقرار المصطلحي التي تخلو من تعدد المقابلات.

المبحث السابع: مصطلح Interpretation

تعددت مفاهيم المصطلح Interpretation في المعاجم اللسانية الإنجليزية في أكثر من مجال، فتارة يتعلق مفهومه باستعمالاته وتطبيقاته في اللسانيات التطبيقية، وتارة يتعلق بالأدب والنقد، علاوة على المفهوم العام الدال على التفسير والتوضيح، وفيما يلي ما ورد عن المصطلح في تلك المعاجم.

١- مصطلح Interpretation في المعاجم اللسانية الإنجليزية

يعبر المصطلح بمفهومه العام عن التوضيح لجملة غامضة، أو تفسير أقوال للآخرين، وفي اللغويات التطبيقية يُشير إلى أحد أنواع الترجمة وهو نقل الرسالة الشفوية من لغة إلى أخرى عن طريق مترجم شفوي؛ ليسمح باتصال المتحدث بآخرين لا يفهمون لغته، وإذا كان نقل الرسالة الشفوية في اللحظة نفسها فيُسمى simultaneous interpretation (الترجمة الفورية)، وهي ترجمة تختلف عن sight translation (الترجمة البصرية) التي تعني النقل الشفوي للرسالة المكتوبة (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 350، و: Matthews، P 198؛ Crystal، 2008، P 494).

وفي الأدب والنقد يُشير المصطلح إلى تأويل النصوص انطلاقاً من وجهة نظر القارئ، وقد يحتمل النص أكثر من تأويل بسبب غموض لغته، لكن التفاعل المستمر بين النص والقارئ يوجه تأويل النصوص بحسب خلفيات القارئ وثقافته (وايلز، 2014، ص 385).

وجميع ما ذكرته المعاجم اللسانية الإنجليزية عن مفهوم مصطلح Interpretation يدخل دائرة التوضيح والتبيين لنصوص مسموعة أو مقروءة، فالمستمع لكلام ما من إحدى اللغات يحاول توضيح ما فهمه من المادة المسموعة إلى أبناء لغات أخرى لا يجيدون لغة المتحدث، وقارئ النصوص الأدبية يحاول تفسير ما يقرؤه بناءً على تصورات ووجهة نظره، وكلا المجالين – مجال اللسانيات التطبيقية ومجال الأدب والنقد – يستعمل المصطلح للتعبير عن البيان والتوضيح والتفسير التي يدل عليها مفهوم المصطلح العام.

٢- مصطلح Interpretation في المعاجم العربية

تُقل المصطلح في كثير من المعاجم العربية، وتعددت مقابلاته في تلك المعاجم، وسيبين البحث فيما يأتي مقابلات المصطلح ومفاهيمها كما وردت في المعاجم العربية.

٣- مقابلات مصطلح Interpretation في المعاجم العربية

المقابل العربي	المرجع	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
ترجمة شفوية	معجم لونجمان (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 350)	_____
تفسير / تأويل	معجم الأسلوبيات (وايلز، 2014، ص 385)	_____
تأويل	معجم اللسانية (الفهري، 2009، ص 145)	_____
التأويل	معجم المصطلحات اللغوية والأدبية (عياد، 1994، ص 75)	١- تفسير ما في نص من غموض حتى يصبح واضحًا جليًا ذا دلالة يفهمها الناس. ٢- إعطاء معنى معين لنص ما، كما هي الحال في استنباط المغزى من قصة أو قصيدة رمزية.
التخريج	معجم المصطلحات اللغوية والأدبية (عياد، 1994، ص 75)	شرح الأحاديث وتأويلها استنادًا إلى قواعد الحديث ومصطلحه
تأويل، تفسير	معجم الألسنية (مبارك، 1995، ص 151)	_____
التأويل	معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب (وهبة، والمهندس، 1984، ص 86)	١- تفسير ما في نص ما من غموض بحيث يبدو واضحًا جليًا ذا دلالة يدركها الناس. ٢- إعطاء معنى معين لنص ما، كما هي الحال في استنباط المغزى من قصة أو قصيدة رمزية. ٣- إعطاء معنى أو دلالة لحدث أو قول لا تبدو فيه هذه الدلالة لأول وهلة، كالتأويلات السياسية.
التخريج	معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب (وهبة، والمهندس، 1984، ص 91)	شرح الأحاديث وتأويلها استنادًا إلى قواعد عِلْي الحديث ومصطلحه.

المقابل العربي	المراجع	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
ترجمة شفوية تفسير تأويل	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 771-770/1:2023)	ترجمة شفوية: نقل المترجم الكلام من لغة إلى أخرى نقلاً شفهيًا. تفسير: مصطلح في الترجمة يُشير إلى منهج في ترجمة الشعر، يُحافظ فيه المترجم على جوهر القصيدة، لكنه يُجري ما يراه مناسبًا من تعديلات في شكلها ونظمها. تأويل: مصطلح في علم الدلالة، يعني التفسير والتأويل والتخريج، وهو أن يحمل السامع القول الذي يسمعه على معنى بعينه.
تأويل	المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (المنظمة العربية، 2002، ص 75)	إسناد معنى معين للبنية العميقة، وإسناد سمات صوتية للبنية السطحية (تأويل دلالي، وتأويل صوتي)
التفسير	معجم المصطلحات التربوية والنفسية (شحاتة، والنجار، 2003، ص 122)	قدرة الفرد على إدراك العلاقات الموجودة بين الأفكار المتضمنة في مادة تعليمية، ليخرج منها بنظرة كلية عما تتضمنه من معاني.
تأويل	معجم مصطلحات العلوم التربوية والنفسية (السيد، وأخرون. 2021، ص 300)	طريقة في تناول النصوص والأقوال وتحليلها بما يسمح بإزالة التعارض بين ظاهرها وباطنها، وهو نوع من القراءة بين السطور.
تفسير	معجم مصطلحات العلوم التربوية (الشريفي، 2000، ص 132)	عملية استنتاج ما وراء المعنى الحرفي في اتصال ما، ويتضمن التحليل اللغوي، والتحليل الدلالي.

جدول (٧) المقابلات العربية للتركيب المصطلحي Interpretation ومفاهيمها في المعاجم العربية

4- بنية مقابلات مصطلح Interpretation في المعاجم العربية

نُقل المصطلح Interpretation في معظم المعاجم العربية إلى لفظ (تأويل)، وهو مقابل يحمل الدلالة العامة للمصطلح التي تُشير إلى البيان والتوضيح كما ورد في معاجم اللسانيات الإنجليزية، أما لفظ (تفسير) فقد جاء في ثلاثة معاجم، وهي: (المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية) وقد ذكر مفهومًا يتعلق بمنهج في ترجمة الشعر ويعني إعادة صياغة القصيدة مع المحافظة على المعنى الأساسي لها، و(معجم المصطلحات التربوية والنفسية) و(معجم مصطلحات العلوم التربوية) جاء لفظ (تفسير) فهما يدور حول إدراك الدلالات والعلاقات بين الأفكار وما وراء المعنى في نص ما. وقد اقتصر معجمان يعتنيان باللسانيات التطبيقية، والجانب التعليمي، وهما (معجم لونغمان) و(المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية) على نقل المصطلح Interpretation إلى تركيب إضافي (ترجمة شفوية)، بينما ذكر (معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب)، و(معجم المصطلحات اللغوية والأدبية) لفظ (التخريج) مقابلًا للمصطلح بجانب لفظ (تأويل) مع اختلاف المفهوم بينهما، فكلمة (تأويل) تدل على التوضيح وإزالة الغموض، بينما كلمة (التخريج) تعبر عن دلالة خاصة بالحديث النبوي، وهي تعني - بحسب مفهومها المذكور في المعجمين السابقين - شرح الأحاديث وتأويلها استنادًا إلى قواعد علني الحديث ومصطلحه، وهذه الدلالة تدخل ضمن الدلالة العامة للمصطلح Interpretation الدالة على البيان

والتوضيح؛ لأن معنى (التخريج) بيان مرتبة (الحديث النبوي) وتوضيح ما يتعلق به من معلومات حول الراوي، وألفاظ الحديث، ومصادره وفقاً لمعايير علم (مصطلح الحديث).

٥- ترجيح المقابل العربي لمصطلح Interpretation

بحسب المفاهيم الواردة في المعاجم العربية، فإن ترجمة مصطلح Interpretation تختلف باختلاف الدلالة، وذلك على

النحو الآتي:

1. المفاهيم التي تحمل دلالات خاصة:

- مفهوم خاص بنقل الكلام الشفوي من لغة إلى أخرى، وجاء التركيب الوصفي (ترجمة شفوية) مقابلاً لمصطلح Interpretation للدلالة على هذا المعنى، وقد جاء المقابل مركباً تركيباً وصفيّاً بالرغم من كون المصطلح الإنجليزي كلمة واحدة، وذلك ليتحقق التوافق الدلالي عند استخدام مصطلح Interpretation في مجال الترجمة الفورية.
- مفهوم خاص باستعمال المصطلح في علم (مصطلح الحديث)، وجاء المقابل العربي لهذه الدلالة لفظ (التخريج).
- مفهوم خاص بمنهج في ترجمة الشعر ويعني إعادة صياغة القصيدة مع المحافظة على جوهر المعنى، وجاء المقابل (تفسير) دالاً على هذا المفهوم.

2. المفهوم العام لمصطلح Interpretation الذي يُشير إلى التوضيح والبيان وجاء المقابل (تأويل) للدلالة على هذا المفهوم. والمقابل الأكثر ملاءمة للمصطلح Interpretation من بين المقابلات السابقة هو لفظ (تأويل) لأنه يحمل دلالة المعاجم اللسانية الإنجليزية التي تُشير إلى التوضيح والتبيين لنصوص مسموعة أو مقروءة، ويتخذ توظيفه في مجال معين لفظاً آخرًا بحسب نوع التأويل، ففي اللسانيات التطبيقية يُقصد بالتأويل عملية الترجمة الشفوية، وف علم الحديث فالتأويل المقصود بيان معلومات الحديث والراوي استناداً إلى قواعد عُلِّيَ الحديث ومصطلحه، وفي الأدب ينطوي التأويل على تفسير الغموض أو إسناد معنى لنص من خلال الاستنباط، مع الأخذ في الاعتبار أن اختلاف الصيغة البنائية بين المصطلح والمقابل يكون وفق أسباب دلالية ليتم المعنى كنقل مصطلح Interpretation وهو على صيغة الأفراد إلى صيغة التركيب الوصفي في المقابل العربي (ترجمة شفوية).

المبحث الثامن: مصطلح Fluency

لم يرد مصطلح Fluency في المعاجم اللسانية الإنجليزية عدا معجم لونغمان الذي ربط مفهوم المصطلح بتعلم اللغة الثانية، وبمقدرة المتعلم على تحقيق التواصل وإجادة اللغة، لكن المصطلح Fluency حظي بحضور في المعاجم العربية التي اعتنت بمفهوم المصطلح لكنها لم تربطه في الغالب بقدرة متعلمي اللغة الثانية على إجادة اللغة الهدف، وسندرس فيما يأتي مفهوم مصطلح Fluency في معجم لونغمان يليه ما ورد في المعاجم العربية من المقابلات والمفاهيم.

١- مفهوم مصطلح Fluency في معجم لونغمان

التحدث باللغة الثانية باستخدام الوقف والنغمة والتنغيم والنبر وسرعة الكلام، والربط والقطع على نحو ما يكون عند ابن اللغة، وتوصف لغة المتعلم بأنها على مستوى من الإجادة في الاتصال إذا تمكن من إنتاج اللغة المكتوبة، وتوصيل الأفكار بشكل فعال، وإنتاج كلام متصل يحقق الاتصال، حتى لو تخلله بعض الأخطاء النحوية (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 267-268).

٢- مصطلح Fluency في المعاجم العربية

نُقل المصطلح Fluency في عدة معاجم لسانية وتربوية، ويدور مفهوم المصطلح فيها حول إتقان اللغة وقدرة المتحدث على إجادة اللغة دون تخصيص ذلك بتعلم اللغة الثانية، عدا (المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية) فقد ذكر المفهوم العام الذي تناولته المعاجم الأخرى، ثم ذكر مفهوم المصطلح Fluency في مجال تعليم اللغات الأجنبية، وفيما يلي عرض لتلك المقابلات والمفاهيم كما وردت في المعاجم العربية.

٣- مقابلات مصطلح Fluency في المعاجم العربية

المقابل العربي	المرجع	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
طلاقة	معجم لونتجان (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 267)	_____
فصاحة	المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي (ميلود، وآخرون، 2011، ص 65)	طلاقة اللسان في التعبير عن الأفكار والعواطف والانفعالات
أبعاد الطلاقة	معجم علم اللغة التطبيقي (الخولي، 1986، ص 43)	العناصر التي تتكون منها الطلاقة اللغوية، مثل: سرعة الكلام ومنطقية الجُمْل، والقدرة على التحدث في مواقف مختلفة، والقدرة على التعبير الابتكاري.
طلاقة	معجم المصطلحات اللغوية (بعلبكي، 1990، ص 195)	قدرة المتكلم على استخدام اللغة استخدامًا لا يحتاج معه إلى جهد في التفكير في الصيغ الصحيحة، والتحدث بالسرعة اللازمة للاتصال اللغوي العادي مع الآخرين.
طلاقة (لغوية)	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 2023: 552/1)	إصدار الكلام بطريقة سلسلة من غير تفكير في اختيار الكلمات وبناء الصيغ والتراكيب، ومن غير تردد في الكلام، بل يكون الكلام طبعًا من حيث السرعة والوصل والوقف والنبر والتنغيم والإيقاع، واستعمال أدوات الربط، واختيار الكلمات، وفي تعليم اللغات الأجنبية توصف الطلاقة بأنها الكفاية التواصلية لمتعلم اللغة الهدف ولو تضمن كلامه بعض الأخطاء.
فصاحة / طلاقة لسان	معجم المصطلحات اللسانية (الفهري، 2009، ص 108)	_____
طلاقة لسان	معجم مصطلحات الصوتيات والصوتيات (يوسف، 2021، ص 86)	_____
الطلاقة	معجم العلوم التربوية (الشمدين، 2010، ص 22)	_____

المقابل العربي	المراجع	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
الطلاقة	معجم المصطلحات التربوية والنفسية (شحاتة، والنجار، 2003، ص 217)	تعني القدرة على توليد عدد كبير من البدائل، أو المترادفات، أو الأفكار، أو المشكلات، أو الاستعمالات عند الاستجابة لمثير ما، والسرعة والسهولة في توليدها، وهي في جوهرها عملية تذكر واستدعاء اختيارية لمعلومات أو خبرات أو مفاهيم سبق تعلمها.
طلاقة	معجم مصطلحات العلوم التربوية (الشريفي، 2000، ص 97)	القدرة على تناول الأفكار بطريقة سريعة، ومرنة ومنطقية، وهي من القدرات المهمة في الابتكار، ومن أنواعها الطلاقة في القراءة: وهي القدرة على إخراج الكلمات والوحدات اللغوية الأكبر في فترة زمنية محددة.

جدول (٨) المقابلات العربية لمصطلح Fluency ومفاهيمها في المعاجم العربية

٤- بنية مقابلات مصطلح Fluency في المعاجم العربية

تراوحت المقابلات العربية لمصطلح Fluency بين البنية المفردة والبنية المركبة، وجاءت البنية المفردة على لفظين فقط هما: (طلاقة، وفصاحة)، أما البنية المركبة فقد وردت على صيغة التركيب الإضافي في مقابلين: (أبعاد الطلاقة) و(طلاقة لسان)، كما جاءت على صيغة التركيب الوصفي في المقابل (طلاقة لغوية).

ومن خلال ما جاء في مفهوم المصطلح في معجم لونجمان، وما ورد من المفاهيم العربية للمصطلح يتضح اتفاق المفاهيم جميعها على كون المصطلح Fluency يُشير إلى التمكن من الأداء اللغوي الذي يُحقق التواصل الفعال، ويعبر عن الأفكار، دون تردد وتلعثم وإن تخلل ذلك أخطاء نحوية، إلا أن المتحدث يظل محافظاً على السلاسة والسرعة والتنغيم التي تدل على إجادته التواصل.

٥- الفروق اللغوية بين المقابلات العربية لمصطلح Fluency

وبالنظر إلى الدلالات اللغوية للمقابلين على صيغة الأفراد (طلاقة) و(فصاحة) فإن الطلاقة: مصدر طَلَّقَ، أي: طَلَّقَ لسانه، وتكلم من غير تعثر، والفصاحة: مصدر فَصَّحَ، وتعني سلامة الألفاظ من اللحن والإيهام، وسوء التأليف، وهي فن إجادة التكلم والتأثير والإقناع (عمر، 2008، ص 1411-1412، 1711). وكلا اللفظين يتضمن مفهوم إتقان اللغة وجودة التواصل، ولكن لفظ (الطلاقة) هو الأكثر شيوعاً ولذا فهو الأقرب لمقابلة مصطلح Fluency.

٦- ترجيح المقابل العربي لمصطلح Fluency

بناءً على ما سبق ذكره من مفاهيم في المعاجم العربية فإن لفظ (الطلاقة) يعبر عن المصطلح دون الحاجة إلى إضافة لفظ آخر، ودون الحاجة إلى وصف يوضح معناه، لا سيما وأن الألفاظ المصاحبة للمصطلح في المقابلات المركبة لا تضيف دلالة ذات أهمية، وإنما هي كلمات زائدة، فالتركيب الإضافي (أبعاد الطلاقة) تُشير فيه كلمة (أبعاد) إلى السرعة والقدرة على التعبير والتحدث بمهارة، وهي عناصر تتضمنها دلالة (الطلاقة) ولا حاجة لزيادة لفظ (أبعاد) للدلالة عليها، والتركيب الإضافي (طلاقة لسان) يُشير إلى الطلاقة اللغوية المنطوقة التي تنطوي عليها دلالة (الطلاقة)، وكذلك الحال في التركيب الوصفي (طلاقة لغوية)، فالإضافة والوصف استعملت في ترجمة المصطلح رغم إمكانية الاستغناء عنها.

المبحث التاسع: مصطلح Dialogue

١- مصطلح Dialogue في المعاجم اللسانية الإنجليزية

لم يرد مصطلح Dialogue في المعاجم اللسانية الإنجليزية باستثناء (معجم لونجمان) وذكر فيه أن المقصود من مصطلح Dialogue في تعليم اللغة الثانية المحادثة النموذجية المستعملة للتدريب على الكلام، وتتضمن قواعد نحوية مبسطة

ومفردات معينة (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 203-204)، فالمعجم حصر مفهوم المصطلح على الجانب التعليمي، ولم يذكر دلالات أخرى لاستعماله.

٢- مصطلح Dialogue في المعاجم العربية

جاء مصطلح Dialogue في العديد من المعاجم العربية وهو أحد المصطلحات المتفق على نقلها إلى المقابل العربي نفسه في جميع المعاجم، وهذا الاستقرار المصطلحي في ترجمة المصطلح يُشير إلى ثبات مفهومه لدى اللغويين، وإجماعهم على تضمينه الدلالة نفسها في جميع المعاجم.

٣- مقابلات مصطلح Dialogue في المعاجم العربية

المقابل العربي	المراجع	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
حوار	معجم لونغمان (ريتشاردز، وآخرون، 2007، ص 203)	_____
حوار	المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي (ميلود، وآخرون، 2011، ص 51)	حوار بين شخصين أو أكثر في عمل روائي أو مسرحي
محاورة أو حوار	معجم علم اللغة النظري (الخولي، 1982، ص 74)	محادثة بين شخصين
حوار	معجم علم اللغة التطبيقي (الخولي، 1986، ص 31)	تبادل الكلام بين شخصين، وهو أسلوب فعال في تدريب متعلمي اللغة الأجنبية
محاورة، حوار	معجم المصطلحات اللسانية (الفهري، 2009، ص 79)	_____
حوار	معجم المصطلحات اللغوية والأدبية (عباد، 1994، ص 35)	تبادل الحديث بين الشخصيات في قصة أو مسرحية.
حوار ثنائي حوار، محاورة	معجم المصطلحات اللغوية (يعليكي، 1990، ص 148)	حديث يدور بين شخصين اثنين
الحوار	معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب (وهبة، والمهندس، 1984، ص 154)	تبادل الحديث بين الشخصيات في قصة أو مسرحية. (الحوار الثنائي: duologue / الحوار بين شخصيتين)
المحاورة	معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب (وهبة، والمهندس، 1984، ص 340)	نوع أدبي تتجادل فيه الشخصيات في موضوع ما.
حوار (ثنائي)	المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية (العصيلي، 2023: 406/1)	تبادل الكلام بين شخصين وهو أسلوب في تدريس اللغة، يلجأ إليه المعلم لتدريب الطلاب.

المقابل العربي	المرجع	مفهوم المصطلح في المعاجم العربية
حوار	معجم مصطلحات العلوم التربوية والنفسية (السيد، وآخرون. 2021، ص 127)	تبادل الحديث بين طرفين أو أكثر حول موضوع معين.
حوار	معجم مصطلحات العلوم التربوية (الشريفي، 2000، ص 65)	المحادثة بين شخصين أو أكثر.

جدول (٩) المقابلات العربية لمصطلح Dialogue ومفاهيمها في المعاجم العربية

٤- بنية مقابلات مصطلح Dialogue في المعاجم العربية

اتفقت المعاجم العربية على مقابلة مصطلح Dialogue بصيغة المفرد في لفظ (حوار)، عدا (معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب) فقد نقل المصطلح إلى (محاورة)، وأضافت بعض المعاجم إلى لفظ (حوار) صيغا مفردة ومركبة، فجاء المقابل (محاورة) في (معجم المصطلحات اللغوية) و(معجم علم اللغة النظري) و(معجم المصطلحات اللسانية)، والتركييب الوصفي (حوار ثنائي) في (معجم المصطلحات اللغوية)، و(المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية)، وجميع المفاهيم تدور حول تبادل الحديث بين شخصين أو أكثر، وقد أشار (المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية) إلى استعمال الحوار في أساليب تعليم اللغة، ولذلك نقله إلى (حوار ثنائي).

٥- ترجيح المقابل العربي لمصطلح Dialogue

اتفقت المعاجم في ترجمة مصطلح Dialogue إلى لفظ (حوار)، فالمصطلح موحد في المكافئ العربي وفي مفهومه ودلالته، وجاءت الألفاظ الأخرى (محاورة، حوار ثنائي) دالة على التفاعل وتبادل الحوار الذي يُشير إليه المصطلح.

النتائج:

درس البحث عينة من مصطلحات اللسانيات المنقولة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في المعاجم العربية، وهي عدة مصطلحات ضمن حقل (المهارات اللغوية)، وقد قام البحث بتحليلها تحليلًا تقابليًا بدراسة بنية المصطلحات ودلالاتها في اللغتين، وانتهت الدراسة إلى النتائج التالية:

- 1- تُعد بعض مصطلحات المهارات نماذج اتفق اللغويون على نقلها للمقابلات نفسها، ولم تندرج ضمن معضلة (تعدد المقابلات والمصطلحات) ما يجعل حقل (المهارات) حقلًا يُمثل استقرار الترجمة، ويصور اصطلاح المترجمين على مكافئات عربية لبعض المصطلحات.
- 2- انتقاء المقابلات العربية يعتمد على الدلالة المعجمية للمترادفات؛ لاختيار المكافئ الأنسب للمصطلح الإنجليزي، وبوجود العديد من المترادفات في اللغتين العربية والإنجليزية فإن العناية بالدلالة المعجمية الواردة في المعاجم اللغوية للألفاظ تُساهم في اختيار المقابل الأنسب للمصطلح الإنجليزي من بين الكلمات المترادفة.
- 3- المعيار الأساس في نقل الصيغ هو توافق الصيغة المفردة والمركبة في اللغتين، وقد تتراوح المقابلات العربية في المعاجم بين الأفراد والتركييب لمصطلحات مفردة وأخرى مركبة، والأولى أن يكون المقابل العربي على صيغة متوافقة مع بنية المصطلح الإنجليزي، فيُقابل المصطلح المفرد بمقابل مفرد، والمصطلح المركب بمقابل مركب ما لم يكن هناك مبرر لخلاف ذلك.

- 4- تفتقر بعض المصطلحات إلى معيار توافق الصيغة مثل نقل مصطلح Fluency إلى تركيب إضافي (أبعاد الطلاقة) في (معجم علم اللغة التطبيقي)، بينما نُقل المصطلح في المعاجم الأخرى إلى الصيغة المتوافقة وهي صيغة الأفراد.
- 5- يكون الخروج عن معيار التوافق البنائي وفقاً لمبررات بنائية ودلالية إذ إن المصطلح وإن كان ظاهره كلمة مفردة قد يتطلب نقله إلى تركيب، مثل نقل مصطلح Interpretation وهو على صيغة الأفراد إلى صيغة التركيب الوصفي في المقابل العربي (ترجمة شفوية).
- 6- قد يكون التأليف الفردي والفطري للمعاجم هو العامل المؤدي إلى ظاهرة تعدد المقابلات في الأعمال المعجمية اللسانية العربية بوجه عام، ما يُشير إلى أهمية عمل معجم عربي موحد مشترك بين المتخصصين والمؤسسات اللغوية في الأقطار المختلفة؛ للحد من الخلط بين المفاهيم وتداخل المصطلحات.

المراجع

- رشراش، أ. ح. (2018). إشكالية المصطلح اللساني في اللغة العربية، *مجلة كلية اللغات*، (17)، 98-85.
- باكلا، م. ح.؛ الرّجّ، م. أ.؛ س. ج. ن.؛ صيني، م.؛ إ.؛ القاسمي، ع. (1983). *معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، عربي - إنجليزي وإنجليزي-عربي*، مكتبة لبنان.
- بعلبيكي، ر. م. (1990). *معجم المصطلحات اللغوية، إنكليزي-عربي مع 16 مسرداً عربياً*، دار العلم للملايين.
- بعلبيكي، ر. م.؛ بعلبيكي، م. (2008). *المورد الحديث: قاموس إنجليزي عربي (ط.1)*. دار العلم للملايين.
- الخولي، م. ع. (1982). *معجم علم اللغة النظري، إنجليزي-عربي مع مسرد عربي-إنجليزي*، مكتبة لبنان.
- الخولي، م. ع. (1986). *معجم علم اللغة التطبيقي، إنجليزي-عربي*، مكتبة لبنان.
- ريتشاردز، ج. ب.؛ بلات، ج.؛ كاندلين، ه.؛ سي. إن. (2007). *معجم لونيجمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي (رشد) طعيمة، ومحمود حجازي، ترجمة*. الشركة المصرية للنشر.
- زعطوط، ح. م. (2017). الأليات الخمس لاكتساب المهارات اللغوية. *مجلة الذاكرة*، (8)، 138-127.
- السيد، م.؛ عمار، س.؛ حسن، ع.؛ س. (2021). *معجم مصطلحات العلوم التربوية والنفسية، مطبوعات مجمع اللغة العربية. شحاتة، ح.؛ النجار، ز. (2003). معجم المصطلحات التربوية والنفسية (ط.1). الدار المصرية اللبنانية.*
- شريف، ح. (2020). المعاجم اللسانية ثنائية اللغة في العصر الحديث، رصد وتحليل، *مجلة حُسور المعرفة*، 6(2)، 268-260.
- الشريفي، ش. أ. (2000). *معجم مصطلحات العلوم التربوية (إنجليزي-عربي) (ط.1)*. مكتبة العبيكان.
- الشمدين، م. م. (2010). *معجم العلوم التربوية (ط.1)*. دار أسامة للنشر والتوزيع.
- الصالح، (1990). *الشامل قاموس مصطلحات العلوم الاجتماعية، إنجليزي-عربي*، دار عالم الكتب.
- العصيلي، ع. (2023). *المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية.*
- عمر، أ. م. (2008). *معجم اللغة العربية المعاصرة (ط.1)*. عالم الكتب.
- عياد، ع. ع. (1994). *معجم المصطلحات اللغوية والأدبية - ألماني إنجليزي - عربي*، المكتبة الأكاديمية.
- الفهري، ع. (2009). *معجم المصطلحات اللسانية، إنجليزي - فرنسي - عربي*، دار الكتاب الجديد.
- الكفوي، أ. (1419). *الكليات معجم في المصطلحات والفرق اللغوية (عدنان درويش ومحمد المصري، تحقيق؛ ط.2)*. مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع.
- مبارك، م. (1995). *معجم المصطلحات الألسنية، فرنسي-إنجليزي-عربي*، دار الفكر اللبناني.

مسعود، ج. (1992). *الرائد معجم لغوي عصري* (ط.7). دار العلم للملايين.
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. (2002). *مكتب تنسيق التعريب. المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات*، مؤسسة النجاح.
ميلود ح.؛ إسلمو، و. س. أ.؛ النصر، إ.؛ القاسمي، إ. (2011). *المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي*، مكتب تنسيق التعريب.
مولوح، ف. (2019) التحليل التقابلي: أهدافه ومستوياته، *المجلة الدولية للدراسات اللغوية والأدبية العربية*، 1 (2)، 144-157.

وايلز، ك. (2014). *معجم الأسلوبيات* (خالد الأشهب، ترجمة). المنظمة العربية للترجمة.
وهبة، م.؛ المهندس، ك. (1984). *معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب* (ط.2). مكتبة لبنان.
يوسف، إ.؛ وطوجاني، م.؛ ويورتاشي، م. (2021) *معجم مصطلحات الصوتيات والصوتيات*، دار الكتب العلمية.

Reference

- Al-Fihri, ' (2009). *Mu'jam al-muṣṭalahāt al-lisāniyyah: Inglizī-Faransi-'Arabi* [Dictionary of linguistic terminology: English-French-Arabic]. Dār al-Kitāb al-Jadīd. [in Arabic]
- Al-Kafawī, A. (1419 AH). *Al-kulliyāt: Mu'jam fī al-muṣṭalahāt wa-al-furūq al-lughawiyyah* [Al-Kulliyāt: A dictionary of terminology and linguistic distinctions] (Adnān Darwīsh & Muḥammad al-Miṣrī, Eds.; 2nd ed.). Mu'assasat al-Risālāh li-al-Ṭibā'ah wa-al-Nashr wa-al-Tawzī'. [in Arabic]
- Al-Khulī, M. ' (1982). *Mu'jam 'ilm al-lughah al-naẓari: Inglizī-'Arabi ma'a musrad 'Arabi-Inglizī* [Dictionary of theoretical linguistics: English-Arabic with an Arabic-English glossary]. Maktabat Lubnān. [in Arabic]
- Al-Khulī, M. ' (1986). *Mu'jam 'ilm al-lughah al-taṭbiqī: Inglizī-'Arabi* [Dictionary of applied linguistics: English-Arabic]. Maktabat Lubnān. [in Arabic]
- Al-Munazzamah al-'Arabiyyah li-al-Tarbiyah wa-al-Thaqāfah wa-al-'Ulūm. (2002). *Maktab tansiḳ al-ta'rib: Al-mu'jam al-muwaḥḥad li-muṣṭalahāt al-lisāniyyāt* [Office for the Coordination of Arabization: Unified dictionary of linguistic terminology]. Mu'assasat al-Najāh. [in Arabic]
- Al-Ṣāliḥ. (1990). *Al-shāmil: Qāmūs muṣṭalahāt al-'ulūm al-ijtimā'iyyah: Inglizī-'Arabi* [The comprehensive dictionary of social science terminology: English-Arabic]. Dār 'Ālam al-Kutub. [in Arabic]
- Al-Sayyid, M., 'Ammār, S., Ḥasan, '., & S. (2021). *Mu'jam muṣṭalahāt al-'ulūm al-tarbawīyyah wa-al-nafsiyyah* [Dictionary of educational and psychological science terminology]. Maṭbū'at Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah. [in Arabic]
- Al-Shamḍīn, M. M. (2010). *Mu'jam al-'ulūm al-tarbawīyyah* [Dictionary of educational sciences] (1st ed.). Dār Usāmah li-al-Nashr wa-al-Tawzī'. [in Arabic]
- Al-Sharīfī, Sh. A. (2000). *Mu'jam muṣṭalahāt al-'ulūm al-tarbawīyyah: Inglizī-'Arabi* [Dictionary of educational science terminology: English-Arabic] (1st ed.). Maktabat al-'Ubaykān. [in Arabic]
- Al-'Uṣaylī, ' (2023). *Al-mu'jam al-mawsū'ī li-muṣṭalahāt al-lisāniyyāt al-taṭbiqīyyah* [The encyclopedic dictionary of applied linguistics terminology]. King Salman Global Academy for Arabic Language. [in Arabic]
- 'Ayyād, ' (1994). *Mu'jam al-muṣṭalahāt al-lughawīyyah wa-al-adabīyyah: Almānī-Inglizī-'Arabi* [Dictionary of linguistic and literary terms: German-English-Arabic]. Al-Maktabah al-Akādīmīyyah. [in Arabic]
- Ba'albakkī, R. M. (1990). *Mu'jam al-muṣṭalahāt al-lughawīyyah: Inglizī-'Arabi ma'a 16 musardan 'Arabiyyan* [Dictionary of linguistic terms: English-Arabic with 16 Arabic glossaries]. Dār al-'Ilm li-al-Malāyīn. [in Arabic]



- Ba'albakkī, R. M., & Ba'albakkī, M. (2008). *Al-mawrid al-ḥadīth: Qāmūs Inglīzī-'Arabī* [The modern Mawrid: English–Arabic dictionary] (1st ed.). Dār al-'Ilm li-al-Malāyin. [in Arabic]
- Bakalā, M. H., Al-Rayyih, M. A., S. J. N., Šinī, M. I., & Al-Qasīmī, ' (1983). *Mu'jam muṣṭalaḥāt 'ilm al-lughah al-ḥadīth: 'Arabī-Inglīzī wa-Inglīzī-'Arabī* [Dictionary of modern linguistics terminology: Arabic–English and English–Arabic]. Maktabat Lubnān. [in Arabic]
- Crystal, David. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th Edition, Blackwell, Publishers.
- Hadumod, B. (2006). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics. Second Edition*, published in the Taylor & Francis e-Library.
- Ma'sūd, J. (1992). *Al-rā'id: Mu'jam lughawī 'ašrī* [Al-Rā'id: A modern Arabic dictionary] (7th ed.). Dār al-'Ilm li-al-Malāyin. [in Arabic]
- Matthews, P. h. (2014) *Oxford Concise Dictionary of Linguistics*. Third Edition, Oxford University Press.
- Milūd, H., Islīmū, W. S. A., Al-Našr, I., & Al-Qasīmī, I. (2011). *Al-mu'jam al-muwaḥḥad li-muṣṭalaḥāt al-tawāṣul al-lughawī* [Unified dictionary of linguistic communication terminology]. Maktab Tanṣiq al-Ta'rib. [in Arabic]
- Mubārak, M. (1995). *Mu'jam al-muṣṭalaḥāt al-alsuniyyah: Faransi-Inglīzī-'Arabī* [Dictionary of linguistic terms: French–English–Arabic]. Dār al-Fikr al-Lubnānī. [in Arabic]
- Mülūj, F. (2019). Al-taḥlīl al-taqābulī: Ahdāfuh wa-mustawayātuh [Contrastive analysis: Its objectives and levels]. *Al-Majallah al-Dawliyyah li-al-Dirāsāt al-Lughawīyyah wa-al-Adabiyyah al-'Arabīyyah*, 1(2), 144–157. [in Arabic]
- Rashrāsh, Aḥ. A. (2018). Ishkāliyyat al-muṣṭalaḥ al-lisānī fi al-lughah al-'Arabīyyah [The problem of linguistic terminology in the Arabic language]. *Majallat Kulliyyat al-Lughāt*, (17), 85–98. [in Arabic]
- Richards, J. C., Platt, J., Candlin, C. N., & C. N. (2007). *Mu'jam Lūnjmān li-ta'lim al-lughāt wa-'ilm al-lughah al-taṭbiqī* [Longman dictionary of language teaching and applied linguistics] (Rushdī Tu'aymah & Maḥmūd Hījāzī, Trans.). Al-Sharikah al-Miṣriyyah li-al-Našr. [in Arabic]
- Sharif, H. (2020). Al-ma'ajim al-lisāniyyah thunā'iyyat al-lughah fi al-'ašr al-ḥadīth: Raṣd wa-taḥlīl [Bilingual linguistic dictionaries in the modern era: Observation and analysis]. *Majallat Jusūr al-Ma'rifah*, 6(2), 260–268. [in Arabic]
- Shihātah, H., & Al-Najjār, Z. (2003). *Mu'jam al-muṣṭalaḥāt al-tarbiyyah wa-al-naḥsiyyah* [Dictionary of educational and psychological terms] (1st ed.). Al-Dār al-Miṣriyyah al-Lubnāniyyah. [in Arabic]
- 'Umar, A. M. (2008). *Mu'jam al-lughah al-'Arabīyyah al-mu'aširah* [Dictionary of contemporary Arabic] (1st ed.). 'Ālam al-Kutub. [in Arabic]
- Wahbah, M., & Al-Muhandis, K. (1984). *Mu'jam al-muṣṭalaḥāt al-'Arabīyyah fi al-lughah wa-al-adab* [Dictionary of Arabic terminology in language and literature] (2nd ed.). Maktabat Lubnān. [in Arabic]
- Wales, K. (2014). *Mu'jam al-uslūbiyyāt* [A dictionary of stylistics] (Khalid al-Ashhab, Trans.). Al-Munazzamah al-'Arabīyyah li-al-Tarjamah. [in Arabic]
- Yūsuf, I., Tūjānī, M., & Yūrtbāshī, M. (2021). *Mu'jam muṣṭalaḥāt al-ṣawtātah wa-al-ṣawtiyyāt* [Dictionary of phonological and phonetic terminology]. Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah. [in Arabic]
- Za'tūt, H. M. (2017). Al-āliyat al-khams li-iktisāb al-mahārāt al-lughawīyyah [The five mechanisms for acquiring language skills]. *Majallat al-Dhākirah*, (8), 127–138. [in Arabic].

